

新概念英语 译文析疑400例

张建中编著



上海翻译出版公司

—

二、

GF 28/02

[illegible]

译出版公司

新概念英语译文析疑 400 例

张建中 编著

上海翻译出版公司

(上海復興中路597号)

新华书店上海发行所发行 上海印刷十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 11.75 字数 262000

1989 年 12 月第 1 版 1989 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—9800

ISBN 7-80514-504-0/H·24 定价: 4.25 元

前 言

英国语言学家 L.G. 亚历山大(L.G. Alexander)编著的《新概念英语》(NEW CONCEPT ENGLISH)是近 20 年来英国最正统的现代英语教材,自 1967 年初版以来,已经再版 30 来次,几乎每年印刷一、两次,在世界各地流行甚广。近 10 年来,我国许多高等院校也都采用过这套教材,作为英语教学的主要内容;有些中学和业余外语学校也采用过其中的部分教材。随着教学需要的增长和教学经验的积累,这套教材的各种译注本、英汉对照本也相继问世,深受广大师生和英语自学者欢迎,影响深远。

《新概念英语》的原著分为四册。第一册为《英语入门》(FIRST THINGS FIRST),主要是口语练习,有 144 篇课文。第二册为《实践与提高》(PRACTICE AND PROGRESS),以掌握基础英语为目的,有 96 篇课文。第三册为《发展技巧》(DEVELOPING SKILLS),适合中级英语水平,有 60 篇课文。第四册为《流利的英语》(FLUENCY IN ENGLISH),适合高年级水平,有 60 篇课文。

我在杭州大学也教过这套教材。学生反映课文中有些词句较难理解,尤其是第三、四册涉及的知识面较广,如果缺乏有关的专业知识和历史文化背景知识,就难以吃透原文的意思。我在翻译课的教学过程中,也选用过《新概念英语》的一些例句,让学生进行翻译实践。结果表明,不仅学生感到较难理解的原文翻译起来困难多,就是浅显易懂的原文,翻译起来困难也不少。因此,我陆续编写了一些难题解析材料,为每个

例题选用了几种译文,以便进行对比研究,从对原文的理解、译文的表达和翻译的方法技巧诸方面加以分析解说,以供大家探讨时参考。

我依据什么条件、什么标准来挑选译例、评论译文呢?我认为:好的译文应当具备三个条件,就是要忠实、通顺、精练。

所谓忠实,就是要确切地将原文的思想内容和语气神态重新表达出来。所谓通顺,就是要用规范的汉语来写译文,译得通俗易懂,流畅自如,没有拗口别扭的洋腔或晦涩难懂的词句。

一般说来,忠实、通顺这两条是大家公认的衡量译文质量的通用标准。但是,我觉得只有这两条还不够。有的译文意思不错,句子通顺,语法上没有毛病,可是用词繁琐,拖泥带水。为什么不抓住要点,把话说得精练些,让读者一目了然,让听者一听就懂呢?时间是最宝贵的,译者要为读者听者着想,宁可自己多花点功夫,多琢磨琢磨,千万不要浪费读者听者的时间。这也是翻译工作上的群众观点问题。因此,译文要精练这一条也是必不可少的。

我从《新概念英语》中陆续选用过 600 来个例题,引用了国内正式出版的 6 种英汉对照本中的相应译文。在这些译文中最常见的毛病大致可以归纳为 10 类:(1)误解原意;(2)不合逻辑;(3)语法不通;(4)用词不当;(5)语气不对;(6)层次不清;(7)专名误译;(8)句段漏译;(9)注解失误;(10)罗唆冗长。

《新概念英语译文析疑 400 例》是从原来的 600 多例中筛选出来的。其中 23 例选自原著第一册,137 例选自第二册,100 例选自第三册,140 例选自第四册。这些例题的几种译文分别用 ABCDEF 表示(为方便阅读,字母连用时中间不加顿

号)。字母顺序没有什么特定含义,只是为了解析方便而采用的临时标记而已。本书可供大学英语翻译课作补充教材或辅导材料,是大学生准备参加全国英语四级统考或六级统考的复习参考书;也可供英语自学者、教学者和翻译工作者参考。

我的见识有限,不敢说对每例的分析都绝对恰当,疏漏差错在所难免,欢迎专家、学者和读者批评指正。本书若能起到抛砖引玉的作用,则幸甚!

张建中
于杭州大学

目 录

前 言	1
第一册 《英语入门》 例 1~23.....	1
第二册 《实践与提高》 例 24~160.....	18
第三册 《发展技巧》 例 161~260.....	121
第四册 《流利的英语》 例 261~400	206

《英语入门》FIRST THINGS FIRST

例 1~23

例 1 He is swimming across the river. 【第一册第 35 课】

- A 他正在横渡这条河。
- B 他正向河的对岸游去。
- C 他正在游泳过河。

解析：A 将 swimming across 译为“横渡”，语义太泛，travelling across 也是“横渡”，坐小船、坐轮船，都可说“横渡”。BC 译得较好。也可译为：他正游过河去。

例 2 FATHER: You mustn't come home late.

You must be home at half past ten.

BETTY: I can't get home so early, Dad!

【第一册第 65 课】

- A 父亲：你不可以回家很晚，你必须在十点半回到家里。

贝蒂：我不能这么早就回到家里，爸爸。

B 父亲：你不准晚回家，在十点半你一定要到家。

贝蒂：爸，这么早我到不了家。

C 父亲：你不能回家晚了。十点半必须到家。

贝蒂：这么早我回不来，爸爸。

解析：父亲的话是命令句，you 是受动者，不是施动者，B 译为“你不准晚回家”，不合逻辑，若译成“你不得晚回家”，“不准你晚回家”，或象 AC 那么译，就对了。贝蒂的答话是陈述句，A 将 can't get home 译成“不能回到家里”，含有“不愿意”、“不打算”回家的主观因素；BC 译为“到不了家”，“回不来”，就强调了客观因素，含有主观上愿意回来但客观上有困难之意。

例 3 But my sister bought this pair last month.

【第一册第 75 课】

A 但这一双是我姐(妹)上个月买的。

B 但是我姐妹上个月买了这双。

C 可是这双是我妹妹(姐姐)上个月买的。

D 但我姐姐上个月买了这双鞋子。

解析：sister 可译为姐姐或妹妹，但就两姐妹的关系来说，一个人不可能既是姐姐，同时又是妹妹，因此不可译为“姐妹”。AC 用括号加注的方法，译为“姐(妹)”或“妹妹(姐姐)”，这对教科书的翻译来说是可行的，但在其他场合就不必这么罗唆。类似的还有 brother, parent 等词。brother 可译为哥哥或弟弟，但不宜译为兄弟。parent 可指父亲或母亲，但不可译为父母，parents 才是双亲，父母。

例 4 Have we got any beer and wine? 【第一册第 79 课】

- A 我们还有啤酒和酒吗?
- B 我们啤酒和酒有吗?
- C 咱们还有没有啤酒和葡萄酒?
- D 我们还有啤酒和别的酒吗?

解析: B 将动词放在最后, 不符合汉语的表达习惯。啤酒也是酒类之一, A 用词概念不清。CD 译得好。wine 在英法等国通常指葡萄酒, 或指啤酒之外的其他酒。

例 5 GEORGE: Paris in the spring, eh?

KEN: It was spring, but the weather was awful. It rained all the time.

GEORGE: Just like dear old London! 【第一册第 85 课】

A 乔治: 啊! 春天的巴黎。

肯恩: 是春天, 但天气很不好, 一直在下雨。

乔治: 就象该诅咒的伦敦!

B 乔治: 也是巴黎之春, 可不是吗?

肯恩: 是春天, 但天气太差劲, 我在那里时, 一直在下雨。

乔治: 就象这座古老的伦敦城!

C 乔治: 春天的巴黎, 啊?

肯恩: 是春天, 但天气很糟糕。一直在下雨。

乔治: 就象这可爱的古城伦敦一样!

解析: (1) 乔治的第一句话, 似宜译为“也是巴黎之春, 呢?”表示惊奇, 不是赞美或怀疑。谈话的重心是巴黎的春天,

不是春天的巴黎。译文ABC的上下文语气都不大协调。(2) 肯恩的话，B多加了一句“我在那里时”，没有必要。巴黎的春天象伦敦一样，常常阴雨连绵，是受大西洋中部暖流与北方寒流相遇而形成对峙状态的气流影响所致，这是自然现象，不是偶然现象，不管谁在那里，都是如此。气候是不以人的意志为转移的。(3) 乔治的第二句话，C译得最好；B未译出 dear 之意，失去了诙谐的风趣；A译成“该诅咒的伦敦”，也不恰当。如果原文是 damned London，才可以那么译。

例6 ATTENDANT: Didn't your wife have a crash?

MR WOOD: That's right. She drove it into a lamp post. Can your mechanics repair it? 【第一册 第87课】

A 服务员：不就是被你妻子把车子撞了一下吗？

伍德先生：是啊，她把车开到路灯柱子上去了。你们的机械师能把它修好吗？

B 服务员：你妻子是不是出车祸了？

伍德先生：是的，她把汽车撞上了电线杆了。你们的修理工能修好它吗？

C 服务员：你太太是不是撞了车？

伍德先生：是的。她把车撞到路灯杆上了。你们的技工能把它修好吗？

D 服务员：不就是你妻子把车子撞了一下吗？

伍德先生：是啊，她把车撞上电线杆了。你们的修理工能把它修好吗？

• 4 •

解析：(1)服务员的话，C 译得较好。A 不通顺，应将“被”字删掉。AD 将 didn't 译为“不就是”，语气不恰当。(2) have a crash 是“撞了车”，或“把车撞了一下”，B 译为“出车祸了”，语义太泛。撞了车，翻了车，或行车时出了其他事故，引起人畜伤亡，都是车祸。have a crash 的含义比 have a traffic accident 具体明确得多，应译为“撞了车”，不宜泛泛地译为“出了车祸”。(3)伍德先生的话，C 译得好。lamp post 是“路灯杆”，B 译为“电线杆”，不恰当，wire post 才是“电线杆”。电线杆并不都是路灯杆，两个概念不可混淆。

例 7 MR WOOD: Have your mechanics finished yet?

ATTENDANT: NO, they are still working on it. Let's go into the garage and have a look at it. 【第一册第87课】

A 伍德先生：你们的机械师修好了吗？

服务员：没有，他们还在修呢！我们到汽车房去看一下吧。

B 伍德先生：你们的修理工给修好了吗？

服务员：没有，他们还在修。我们到工场间去看看吧。

C 伍德先生：你们的技工修完了吗？

职员：没有，他们还在修。咱们到车库去看看吧。

D 伍德先生：你们的技工把汽车修好了吗？

服务员：没有，他们还在修呢！我们到汽车房去看一下吧。

解析：CD 译得好。mechanic 是技工，机械工，汽车修理工，不是“机械师”，mechanist 才是机械师。garage 是汽车房，不宜译为“工场间”。

例 8 I believe that this house is for sale. 【第一册第 89 课】

- A 我想这房子是出售的吧！
- B 我没搞错吧，这房子是要出售的吧！
- C 这房子是要卖的吧。

解析：原文虽然用句号，I believe 却含有猜想的意味，A 用感叹号，比 BC 译得好。B 加上“我没搞错吧”一句，显得累赘。C 译漏了 I believe 之意，又用了句号，意味不足。

例 9 He has always been a good neighbour. 【第一册第 91 课】

- A 他一向是位好邻居。
- B 他一直是好邻居。
- C 他一直是位好街坊。

解析：C 将 neighbour 译成“街坊”，那是方言，不大准确。neighbour 是“邻居”，原意为 one of two or more people that are near one another. 只有 neighbourhood 才含有“邻居”和“街坊”两层意思。作为街坊、街道来解释的 neighbourhood 通常要加定冠词。The neighbourhood 的原意为 The area around a point or place, 那是一个地区的概念。

例 10 Mr Hill is our new next-door neighbour. He

is a pilot. He was in the R.A.F. 【第一册第 93 课】

- A 希尔先生是我们新来的隔壁邻居。他是个飞行员，他曾在皇家空军里供职。
- B 希尔先生是我们的新邻居。他是一个飞行员。他曾在皇家空军里任职。
- C 希尔先生是我们新来的隔壁邻居。他曾在皇家空军里耽过。

解析：(1) R.A.F.的全称是 Royal Air Force。(2) He was in the R.A.F., 译为“他曾在皇家空军里任职”、“供职”或“服役”较好，不宜译为“耽过”。“耽”是“延迟”之意，如说“耽搁”，意为停留或拖延；“耽误”是指拖延或错过机会而误事。若要表示“停留过”之意，则说“呆过”。

例 11 I am afraid I haven't got a larger dress. This is the largest dress in the shop. 【第一册第 107 课】

- A 恐怕最大的衣裙没有。这是店里最大的衣裙。
- B 恐怕没有更大的了，这是店里最大的一件。
- C 恐怕我们这里再没有更大号的衣裳了。这是我们店最大号的。
- D 恐怕不会有更大的连衣裙了。这是店里最大的连衣裙。

解析：(1)汉语的正常词序是“恐怕没有更大点的连衣裙了”。如果强调宾语，将它提前，则宜译为“更大的连衣裙恐怕没有了”。A 却将谓语动词“没有”放到句末，跟“恐怕”相隔太远，不符合汉语的表达习惯。(2) haven't got 在这里属口语表达方式，意思和时间概念与 have (有)完全相同，既不是现在完成时态，也不是将来时态或虚拟语气，D 不该译为“不

会有”。C较罗唆。B译得较好。

例 12 CONDUCTOR: Fares please!

MAN: Trafalgar Square please.

【第一册第113课】

A 售票员：请买票。

男 士：买一张到特拉法加广场的票。

B 售票员：请买票！

男 人：请买一张到特拉法加广场的。

C 售票员：请买票了！

男乘客：特拉法加广场。

D 售票员：请买票。

男 子：请买一张到特拉法加广场的票。

解析：(1)售票员的话，原文用感叹号，AD改用句号，失去了殷勤语气。(2)这里的MAN译为“男乘客”较好，不宜译为“男士”。(3)男乘客的话，A译得较好。BD应将“请买”改为“我要”、“请给我”或删掉“请”字，才合逻辑。原文只说了地名，不说要几张票，译文中加上“一张……票”，符合汉语的表达习惯和原意。C未加“一张……票”三字，又删去了“请”字，显得生硬。

例 13 CONDUCTOR: Can you change this pound
note, madam?

3rd PASSENGER: I'm afraid I can't. 【第一册第
113课】

A 售票员：你能不能把这镑钞票换一下，太太？

乘客丙：恐怕我换不开。

- B 售票员：夫人，这 1 镑钞票你能兑换一下吗？
乘客丙：恐怕我不能。
- C 售票员：太太，你能换开这一张一镑的钞票吗？
乘客丙：恐怕不行。
- D 售票员：你能不能把这张一镑的钞票换开，太太？
乘客丙：恐怕我划不开。
- E 售票员：夫人，你能不能把这张一镑的钞票兑换一下？
乘客丙：恐怕我换不开。

解析：售票员的话，BE 译错了。“兑换”是 exchange，而不是 change。“兑换”是用一种货币换另一种货币。例如用外币换人民币，或用人民币换外币。这句原文的意思是将一英镑的大票换成 100 便士的零钱，是用同样的货币以整换零，所以原文用 change，应当译为“换开”，不可译为“兑换”。乘客丙的话，BC 译得生硬，ADE 较和气；但是“我”字可省略，译成“恐怕换不开”，就较精练。D 将 change 译为“划”，宜改为“换”。

例 14 Look through the window. 【第一册第 115 课】

- A 从窗子看看。
B 从窗口望进去看看。
C 从窗子里看一下。
D 从窗子里看看。
E 从窗子里看看吧。

解析：五种译文都不通顺，副词与动词都搭配不好。ACDE 若删掉“从”字，改为“朝窗子里看看”；B 若删掉“看看”两字，改为“从窗口望进去”，就通顺了。原文非常浅易，却

不大好译,其奥妙何在?关键是要将副词与动词搭配好,将视线的方向表达清楚才行。

例 15 When my husband was going into the dining-room this morning, he dropped some coins on the floor. 【第一册第 117 课】

- A 今天早上当我丈夫走进餐室时,他把几个硬币放在地上。
- B 今天早晨,我丈夫走进饭间,他把一些硬币掉在地上。
- C 我丈夫今天早上去餐室时,把一些硬币掉在地板上了。
- D 今天早上我丈夫走进饭厅时,把一些硬币掉在地板上了。

解析:(1) A 将 some coins 译成“几个硬币”,跟下一句“到处都是硬币”(There were coins everywhere) 不协调;为上下文呼应,译为“一些硬币”较好。(2) dropped...on the floor 是无意之中“掉在地板上”,不是有意识地“放在地上”,A 译得不对。(3) B 将 dining-room 译成“饭间”,不如“饭厅”或“餐室”通顺。(4) going into 是“走进”,不是“去”,going to 才是“去”,C 译得不准确。(5) D 译得较好。

例 16 CUSTOMER: I bought two expensive dictionaries here half an hour ago, but I forgot to take them with me.

MANAGER: Which books did you buy?